

UMOWA NR

W dniu r. w Warszawie pomiędzy:

Skarbem Państwa – Generalną Dyrekcją Ochrony Środowiska z siedzibą w Warszawie, ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa, NIP: 7010151052, REGON: 141628410, reprezentowanym przez Dyrektora Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska – Pana Tomasza Kielara, zwanym w dalszej części: „**Zamawiającym**”

a

firmą....., z siedzibą w....., wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla pod numerem KRS, NIP, Nr REGON, reprezentowaną przez

zwaną/nym dalej: „**Wykonawcą**”

- łącznie dalej zwani: „Stronami”

w wyniku udzielenia zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907, z późn. zm.), zwanej dalej: „Pzp”, zawarta została umowa (zwana dalej: „Umową”) o następującej treści:

§ 1.

Przedmiotem Umowy jest świadczenie przez Wykonawcę usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych dla Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska, zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia oraz ofertą Wykonawcy z dnia

§ 2.

1. Zamawiający zamawia, a Wykonawca zobowiązuje się – na podstawie zleceń, o których mowa w Rozdziale 3 pkt 3.1. Szczegółowego Opisu Przedmiotu Zamówienia (zwanego dalej: „SOPZ”), stanowiącego Załącznik Nr 1 do Umowy, wykonywać usługi tłumaczeniowe polegające na sporządzaniu:
 - 1) pisemnych tłumaczeń tekstów przekazanych przez Zamawiającego, w języku polskim oraz w językach obcych określonych w SOPZ;
 - 2) konsekwentnych oraz symultanicznych tłumaczeń ustnych, w zakresie języków, o których mowa w pkt 1, podczas wydarzeń organizowanych przez przedstawicieli Zamawiającego w Polsce.
2. Szczegółowe wymagania Zamawiającego w zakresie sposobu wykonania przedmiotu Umowy określa SOPZ.

§ 3.

Umowa zostaje zawarta na czas określony, tj. od dnia podpisania Umowy do dnia 31 grudnia 2016 r., z zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wykonania usług tłumaczeniowych na kwotę brutto określoną w § 5 ust. 1 Umowy, Umowa wygasa.

§ 4.

Wykonawca:

- 1) zobowiązuje się realizować przedmiot Umowy zgodnie z Umową, SOPZ oraz zgodnie z ofertą Wykonawcy z dnia....., z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uściślenie terminologii i zapewnienie spójności tłumaczenia;
- 2) oświadcza, że dysponuje wiedzą, doświadczeniem zawodowym oraz odpowiednimi zasobami technicznymi i osobowymi, niezbędnymi do prawidłowego i terminowego wykonania przedmiotu Umowy;
- 3) zobowiązuje się do nieujawniania informacji powziętych w związku i w trakcie realizacji Umowy;
- 4) ponosi odpowiedzialność za nadzór nad współpracującymi z nim podwykonawcami, jak również za wykonanie wszelkich prawnych zobowiązań związanych z zawarciem umów cywilnoprawnych z podwykonawcami;
- 5) zobowiązuje się powiadomić podwykonawców o obowiązku zachowania w tajemnicy informacji powziętych w związku i w trakcie realizacji Umowy na rzecz Zamawiającego.

§ 5.

1. Strony ustalają, że za zrealizowanie przedmiotu Umowy, Wykonawca otrzyma wynagrodzenie nieprzekraczające kwoty zł brutto (słownie: złotych brutto), zwane dalej: „wynagrodzeniem”.
2. Strony ustalają, że wynagrodzenie zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania przedmiotu Umowy.
3. Zamawiający nie gwarantuje zleceń do kwoty maksymalnej określonej w ust. 1 i z tego tytułu Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia.
4. W przypadku tłumaczeń ustnych wykonywanych na obszarze kraju, poza granicami administracyjnymi m.st. Warszawy, Zamawiający zapewnia tłumaczowi transport, zakwaterowanie oraz całodzienne wyżywienie.
5. Każdorazowo zapłata Wykonawcy części wynagrodzenia nastąpi przelewem na wskazany na rachunku/fakturze VAT rachunek bankowy w terminie 21 dni kalendarzowych od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej/nego rachunku/faktury VAT. Podstawą wystawienia rachunku/faktury VAT jest podpisanie przez Strony protokołu odbioru usług tłumaczeniowych, o którym mowa w § 8 Umowy. Rachunek/fakturę VAT należy doręczyć w formie papierowej pod adres: ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa lub w formie elektronicznej przysyłając z adresu mailowego Wykonawcy: na adres mailowy Zamawiającego:
6. Jako dzień zapłaty części wynagrodzenia, Strony ustalają dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.
7. Za każdy dzień opóźnienia w zapłacie części wynagrodzenia, Wykonawca może żądać od Zamawiającego odsetek ustawowych.
8. Stawki za poszczególne usługi tłumaczeniowe określa Załącznik Nr 2 do Umowy.

§ 6.

1. Każde z tłumaczeń pisemnych oraz tłumaczeń ustnych utrwalonych w formie zapisu dźwiękowego stanowi odrębny utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.).
2. W ramach wynagrodzenia częściowego, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów, o których mowa w ust. 1, powstałych w związku z wykonywaniem przedmiotu Umowy oraz udziela Zamawiającemu prawa zależnego do tych utworów.
3. Prawa, o których mowa w ust. 2, Zamawiający nabywa bez ograniczeń co do czasu, terytorium i liczby egzemplarzy na następujących polach eksploatacji:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu - wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
 - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
 - 3) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
4. Prawa, o których mowa w ust. 2, Zamawiający nabywa z chwilą przekazania utworów Zamawiającemu, o których mowa w ust. 1, co zostanie stwierdzone protokołem odbioru, o którym mowa w § 8 Umowy, w odniesieniu do utworów powstałych w związku z wykonywaniem części Umowy, której dany protokół odbioru dotyczy.
5. Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia określone w ust. 1, przekaze Zamawiającemu w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich.

§ 7.

1. W razie ustalenia, że dostarczone tłumaczenie pisemne zostało wykonane nienależycie, tj. w sposób niezgodny z określonym w Umowie i SOPZ, Zamawiający może żądać od Wykonawcy nieodpłatnego usunięcia wad lub nieodpłatnego ponownego wykonania tłumaczenia pisemnego w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego. Zamawiający ma prawo żądać dokonania poprawy bądź ponownego tłumaczenia przez inny zespół tłumaczy.
2. W przypadku, gdy dostarczone tłumaczenie pisemne nadal zawiera wady, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od Umowy w terminie 2 dni roboczych w zakresie wadliwego tłumaczenia oraz prawo nałożenia kar umownych, określonych w § 9 ust. 3 Umowy.
3. W przypadku zleceń w trybie ekspresowym, Zamawiający może nałożyć kary umowne, zgodnie z § 9 ust. 3 Umowy, bez uprzedniego wzywania Wykonawcy do nieodpłatnego usunięcia wad lub nieodpłatnego ponownego wykonania tłumaczenia pisemnego.
4. Z zastrzeżeniem ust. 1-3, jeżeli do usługi tłumaczeniowej wykonanej przez danego tłumacza Zamawiający zgłosi istotne zastrzeżenia lub jeżeli tłumaczenie zostanie dwukrotnie odrzucone przez Zamawiającego, wówczas na żądanie Zamawiającego, Wykonawca wykluczy danego tłumacza z grona tłumaczy wykonujących usługi tłumaczeniowe.

§ 8.

1. Zamawiający sporządzi protokół odbioru w terminie 14 dni kalendarzowych od dnia wykonania usługi tłumaczeniowej.

2. Protokół odbioru powinien zawierać oświadczenie Zamawiającego o braku albo o istnieniu zastrzeżeń wobec wykonywania przedmiotu Umowy, przy czym Zamawiający zgłosi zastrzeżenia w protokole odbioru, jeżeli stwierdzi, że:
 - 1) Wykonawca nie podjął się wykonania zleconej usługi tłumaczeniowej;
 - 2) zlecenie wykonano nienależycie, tj. w sposób niezgodny z Umową oraz z SOPZ;
 - 3) Wykonawca nie dotrzymał terminów określonych w Umowie oraz w SOPZ.
3. Wzór protokołu odbioru określa Załącznik Nr 3 do Umowy.

§ 9.

1. Strony ustanawiają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu Umowy w formie kar umownych.
2. W przypadku niewykonania przez Wykonawcę z jego winy zlecenia stwierdzonego zgodnie z § 8 ust. 2 pkt 1 Umowy, Wykonawca nie otrzyma wynagrodzenia i zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości:
 - 1) 1 000,00 zł brutto (słownie brutto: jeden tysiąc złotych 00/100), jeżeli wynagrodzenie za dane zlecenie nie przekracza kwoty 1 000,00 zł brutto (słownie brutto: jeden tysiąc złotych 00/100);
 - 2) 100% kwoty wynagrodzenia określonego w danym zleceniu, jeżeli wartość wynagrodzenia za to zlecenie przewyższa kwotę 1 000,00 zł brutto (słownie brutto: jeden tysiąc złotych brutto 00/100).
3. W przypadku nienależytego wykonania zlecenia przez Wykonawcę stwierdzonego zgodnie z § 8 ust. 2 pkt 2 Umowy, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości:
 - 1) 500,00 zł brutto (słownie brutto: pięćset złotych 00/100), jeżeli wynagrodzenie za dane zlecenie nie przekracza kwoty 1 000,00 zł brutto (słownie brutto: jeden tysiąc złotych 00/100);
 - 2) 50% kwoty wynagrodzenia określonego w danym zleceniu, jeżeli wartość wynagrodzenia za to zlecenie przewyższa kwotę 1 000,00 zł brutto (słownie brutto: jeden tysiąc złotych 00/100).
4. W razie niedotrzymania terminów określonych w SOPZ – stwierdzonego zgodnie z § 8 ust. 2 pkt 3 Umowy, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej za każdy dzień roboczy w trybie zwykłym oraz za każdą godzinę zwłoki w trybie ekspresowym, w wysokości:
 - 1) 100,00 zł brutto (słownie brutto: sto złotych 00/100), jeżeli wynagrodzenie za dane zlecenie nie przekracza kwoty 1 500,00 zł brutto (słownie brutto: jeden tysiąc pięćset złotych 00/100);
 - 2) 10% kwoty wynagrodzenia określonego w danym zleceniu, jeżeli wartość wynagrodzenia przewyższa kwotę 1 500,00 zł brutto (słownie brutto: jeden tysiąc pięćset złotych 00/100).
5. W razie niedotrzymania terminu określonego w Rozdziale 3 pkt 3.3.1 SOPZ stwierdzonego zgodnie z § 8 ust. 2 pkt 3 Umowy, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 100,00 zł brutto (słownie brutto: sto złotych 00/100) za każdy dzień roboczy zwłoki.
6. Strony uzgadniają, że kary umowne mogą być naliczane niezależnie od siebie. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia Wykonawcy za dane zlecenie, kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy.

7. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych na jego rzecz kar umownych.

§ 10.

1. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić wykonanie zlecenia przez osoby wskazane w ofercie Wykonawcy z dnia.....2014 r., posiadające stosowne i wymagane kwalifikacje.
2. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1, jest dopuszczalna pod warunkiem zastąpienia osobą o co najmniej takich samych kwalifikacjach i doświadczeniu, jakich wymagał Zamawiający.
3. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1, musi być uzasadniona przez Wykonawcę na piśmie i zaakceptowana przez Zamawiającego.
4. W przypadku konieczności zmiany osób biorących udział w realizacji zlecenia, Wykonawca powinien przedłożyć Zamawiającemu propozycję zmiany niezwłocznie po powzięciu informacji o okolicznościach powodujących zmianę osób, ale nie później niż przed rozpoczęciem realizacji zlecenia przez daną osobę.

§ 11.

1. Do wystawiania zleceń w imieniu Zamawiającego upoważnione są następujące osoby:
 - 1)
 - 2)
2. Do roboczych kontaktów w zakresie realizacji Umowy, Strony ustalają:
 - 1) ze strony Zamawiającego – osoby wymienione w ust. 1;
 - 2) ze strony Wykonawcy –
3. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 i 2, numerów telefonów i adresów e-mail, nie stanowi zmiany postanowień Umowy, jednakże zmiana taka wymaga pisemnego powiadomienia drugiej Strony Umowy.

§ 12.

1. Każda ze Stron może rozwiązać Umowę, bez podania powodu, z zachowaniem dwumiesięcznego okresu wypowiedzenia.
2. W każdym czasie, Umowa może zostać rozwiązana na mocy porozumienia Stron.
3. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni kalendarzowych od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku, Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części Umowy.

§ 13.

Każda ze Stron jest obowiązana do niezwłocznego zawiadomienia drugiej Strony Umowy o każdorazowej zmianie swojego adresu i podania jednocześnie aktualnego adresu do korespondencji, pod rygorem uznania za skutecznie doręczoną korespondencji wysłanej na adres wskazany w Umowie.

§ 14.

1. W sprawach nieuregulowanych Umową, mają zastosowanie odpowiednie przepisy Pzp, Kodeksu cywilnego, ustawy, o której mowa w § 6 ust. 1 Umowy oraz inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa.
2. Wszelkie spory powstałe w związku z realizacją Umowy, Strony będą starały się rozstrzygnąć polubownie. W terminie 14 dni kalendarzowych od rozstrzygnięcia negocjacji, gdy rozstrzygnięcie sporu na drodze polubownej okaże się niemożliwe, zostanie on poddany pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

§ 15.

Integralną częścią Umowy stanowią następujące załączniki:

- 1) Załącznik Nr 1 – Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia;
- 2) Załącznik Nr 2 - Stawki za usługi tłumaczeniowe;
- 3) Załącznik Nr 3 - Wzór protokołu odbioru za usługi tłumaczeniowe.

§ 16.

Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa otrzymuje Zamawiający, a jeden Wykonawca.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

.....

.....

Załącznik Nr 2 do Umowy

STAWKI ZA USŁUGI TŁUMACZENIOWE

Lp	Rodzaj usługi	Jednostka rozliczeniowa	Cena brutto za jednostkę rozliczeniową (PLN)
1	2	3	5
1.	Tłumaczenie konsekutywne w grupie języków A	1 godzina zegarowa (60 min.) tłumaczenia wykonanego przez 1 tłumacza	
2.	Tłumaczenie symultaniczne w grupie języków A	2-godzinny blok tłumaczenia wykonanego przez 2 tłumaczy	
3.	Tłumaczenie pisemne w grupie języków A – tryb zwykły	1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami	
4.	Tłumaczenie pisemne w grupie języków A – tryb ekspresowy	1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami	
5.	Tłumaczenie konsekutywne w grupie języków B	1 godzina zegarowa (60 min.) tłumaczenia wykonanego przez 1 tłumacza	
6.	Tłumaczenie symultaniczne w grupie języków B	2-godzinny blok tłumaczenia wykonanego przez 2 tłumaczy	
7.	Tłumaczenie pisemne w grupie języków B – tryb zwykły	1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami	
8.	Tłumaczenie pisemne w grupie języków B – tryb ekspresowy	1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami	

PROTOKÓŁ ODBIORU
dotyczący umowy nr z dnia

Nr zlecenia

Dnia przedstawiciel Zamawiającego:
(imię i nazwisko pracownika zlecającego usługę)

dokonał odbioru usługi w zakresie:
(opis usługi)

wykonanej przez
(imiona i nazwiska tłumaczy i korektorów)

zrealizowanej w dniu r. i stwierdzili, że:
(data realizacji usługi)

1. Przyjmują ją w imieniu Zamawiającego bez zastrzeżeń /Przyjmują ją w imieniu Zamawiającego z zastrzeżeniami¹⁾:

.....
.....
(opis zastrzeżeń stanowiących podstawę do naliczenia kary umownej)

2. Przedłożoną przez Wykonawcę fakturę VAT kwalifikuje do zapłaty:

1) w pełnej wysokości tj. w kwocie:
(kwota za realizację zlecenia)

2) w niepełnej wysokości tj. w kwocie
(kwota pomniejszona o karę umowną)

z powodu nałożenia kary umownej w wysokości :.....
(kwota kary umownej)

3. Na tym protokół zakończono i podpisano:

.....
(przedstawiciel Zamawiającego)

.....
(przedstawiciel Wykonawcy)

¹⁾ Niepotrzebne skreślić